ГОРЕЛОВ Дмитро Костянтинович,
здобувач вищої освіти другого (магістерського) рівня
гуманітарно-педагогічного факультету,
Національний університет біоресурсів і
природокористування України
(м. Київ, Україна)

ЛІНГВІСТИЧНІ СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ІГРОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ: ВІД НЕОЛОГІЗМІВ ДО КУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ

Відеоігрова індустрія характеризується специфічними термінами, які описують багато аспектів індустрії, такі як ігрові механіки, жанри, елементи інтерфейсу, назви дій, та дії гравців. Оскільки ця індустрія все ще відносно молода, у порівнянні з театром чи кіно, то і термінологія повсякчас змінюється додаючи, змінюючи та видаляючи нові і нові терміни.

Метою цієї роботи є аналіз, систематизація та розгляд проблем перекладу англійської ігрової термінології українською мовою, що в кінцевому підсумку сприятиме укладанню вичерпного українського словника ігрових термінів.

Багато англійських ігрових термінів не мають прямих еквівалентів в українській мові, що вимагає від перекладачів пошуку найближчого семантичного відповідника або створення нових термінів.[1] Вирішення проблеми відсутності прямих еквівалентів вимагатиме дослідження різних стратегій перекладу, таких як запозичення, калькування, описовий переклад та адаптація, з урахуванням цільової аудиторії та контексту використання.

Переклад новостворених англійських ігрових термінів українською мовою вимагає творчого підходу та лінгвістичної експертизи.[2] Необхідно приймати рішення щодо запозичення, адаптації або створення нових українських неологізмів.[3] Переклад неологізмів є значним викликом, що вимагає глибокого розуміння процесів словотворення обох мов та специфічного контексту гри. Корпусний аналіз існуючого українського ігрового контенту може надати цінну інформацію про усталені моделі запозичення та адаптації.

Переклад технічних термінів, пов'язаних з розробкою ігор та технологіями (наприклад, рендеринг, двигун, API), вимагає точності та стандартизації з вживаними і звичними еквівалентами в українській мові, які використовуються технологічній сфері. Забезпечення точного перекладу технічної термінології вимагатиме консультацій з існуючими українськими IT-глосаріями та ресурсами для підтримки узгодженості та уникнення неоднозначності.

Підсумовуючи, переклад ігрової термінології українською мовою є складним і динамічним процесом, що вимагає постійного оновлення та адаптації термінів відповідно до змін в індустрії. Врахування відсутності прямих еквівалентів, культурних відмінностей та специфіки ігрових механік потребує творчого підходу та гнучкості при перекладі. Використання стратегій запозичення, калькування та адаптації, а також залучення геймерської спільноти до процесу створення словника є важливими аспектами, що допоможуть забезпечити точність і релевантність перекладу.

Список використаних джерел:

1. Comunidade Steam :: Guia :: How I created the Ukrainian localization for Eternal, доступ отримано квітня 6, 2025, https://steamcommunity.com/sharedfiles/filedetails/?l=portuguese&id=3026033381
2. Ukrainian Language in Games: Statistics - Articles - SBT Localization, доступ отримано квітня 6, 2025, https://sbt.localization.com.ua/en/article/ukrainian-language-in-games-statistics/
3. Borrowings in Ukrainian: Etymological, semantic, and orthographic issues, доступ отримано квітня 6, 2025, https://www.researchgate.net/publication/308382924_Borrowings_in_Ukrainian_Etymological_semantic_and_orthographic_issues

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.